Porównanie tłumaczeń I Koryntian 7:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Jest uświęcony bowiem mąż niewierzący przez żonę i jest uświęcona żona niewierząca w mężu skoro zatem dzieci wasze nieczyste jest są teraz zaś święte jest są |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdyż niewierzący mąż został uświęcony przez żonę i niewierząca żona została uświęcona przez brata, (który jest jej mężem); w przeciwnym razie wasze dzieci byłyby nieczyste, a tak są święte.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Jest uświęcony bowiem mąż, (ten) niewierzący, w (tej) kobiecie i jest uświęcona kobieta, (ta) niewierząca, w (tym) bracie\*; gdyż wtedy dzieci wasze nieczyste byłyby\*\*, teraz zaś święte są\*\*\*. [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Jest uświęcony bowiem mąż niewierzący przez żonę i jest uświęcona żona niewierząca w mężu skoro zatem dzieci wasze nieczyste jest (są) teraz zaś święte jest (są) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdyż niewierzący mąż jest uświęcony przez żonę i niewierząca żona uświęcona przez męża. Inaczej wasze dzieci byłyby nieczyste, a tak są święte. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Mąż niewierzący bowiem jest uświęcony przez żonę, a żona niewierząca uświęcona jest przez męża. Inaczej wasze dzieci byłyby nieczyste, teraz zaś są święte. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem poświęcony jest mąż niewierny przez żonę i żona niewierna poświęcona jest przez męża; bo inaczej dziatki wasze byłyby nieczystemi, lecz teraz świętemi są. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem poświęcon jest mąż niewierny przez żonę wierną i żona niewierna poświęcona jest przez męża wiernego. Bo inaczej dziatki wasze byłyby nieczystemi: a teraz świętemi są. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Uświęca się bowiem mąż niewierzący dzięki swej żonie, podobnie jak uświęca się niewierząca żona przez brata. W przeciwnym wypadku dzieci wasze byłyby nieczyste, teraz zaś są święte. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem mąż poganin uświęcony jest przez żonę i żona poganka uświęcona jest przez wierzącego męża; inaczej dzieci wasze byłyby nieczyste, a tak są święte. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Mąż niewierzący bowiem jest uświęcony przez swoją żonę i niewierząca żona jest uświęcona przez tego brata. Inaczej dzieci wasze byłyby nieczyste, teraz zaś są święte. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niewierzący mąż uświęca się bowiem dzięki żonie i uświęca się niewierząca żona dzięki temu bratu. Gdyby było inaczej, wasze dzieci byłyby nieczyste, a tak są święte. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Dostępuje bowiem uświęcenia przez żonę mąż niewierzący, a niewierząca żona dostępuje uświęcenia przez brata. Bo w przeciwnym razie wasze dzieci byłyby nieczyste, a tymczasem są święte. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dzięki żonie niewierzący mąż uczestniczy także w tym, co święte, podobnie żona uczestniczy w tym, co święte dzięki wierzącemu mężowi. Gdyby było inaczej, to wasze dzieci byłyby jednak napiętnowane, a tak mają udział w tym, co święte. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Mąż niewierzący zostaje bowiem uświęcony przez żonę, a żona niewierząca przez brata. Gdyby było inaczej, wasze dzieci byłyby nieczyste, a tymczasem są święte. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо невіруючий чоловік освячується через дружину, а невіруюча дружина освячується через брата. А інакше ваші діти - нечисті; тепер же вони святі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bowiem niewierzący mąż jest uświęcony w żonie, a niewierząca żona jest uświęcona w mężu; gdyż inaczej wasze dzieci byłyby nieczyste, a teraz są święte. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo niewierzący mąż został przez żonę zabezpieczony dla Pana, a niewierząca żona została przez brata zabezpieczona dla Boga - w przeciwnym razie wasze dzieci byłyby "nieczyste", tak jednak są zabezpieczone dla Boga. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | gdyż niewierzący mąż jest uświęcony ze względu na żonę, a niewierząca żona jest uświęcana ze względu na brata; w przeciwnym razie wasze dzieci byłyby przecież nieczyste, lecz teraz są święte. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wierząca żona przybliża bowiem do Boga niewierzącego męża, a wierzący mąż przybliża do Boga niewierzącą żonę. W przeciwnym razie dzieci należałoby uznać za nieprawe, a tak—są święte. |

1. 1) <x>530 7:14</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>520 11:16</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Bratem nazywa autor listu chrześcijanina. Inne lekcje zamiast "bracie": "mężu"; "mężu wierzącym". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) W oryginale "jest" jako dopuszczalne singularis po podmiocie pluralis rodzaju nijakiego. Zamiana na tryb przypuszczający, "byłyby", dopuszczalna ze względu na zdanie czasowe, oznaczające tu stan możliwy. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) W oryginale "jest" jako dopuszczalne singularis po podmiocie pluralis rodzaju nijakiego. [↑](#footnote-ref-6)